

ΣΟΦΟΚΛΕΟΥΣ ΑΝΤΙΓΟΝΗ Εν. 18-19 στ. 473-507

Κείμενο	Μεταγραφή στη νέα ελληνική
ΚΡ. Ἄλλ' ἴσθι τοι τὰ ἄγαν σκληρὰ φρονήματα πίπτειν μάλιστα, καὶ ἂν εἰσίδοις τὸν ἐγκρατέστατον σίδηρον ῥαγέντα καὶ θραυσθέντα πλεῖστ' ὀπτὸν ἐκ πυρὸς περισκελῆ. Οἶδα δε τοὺς θυμουμένους ἵππους καταρτυθέντας σμικρῷ χαλινῷ· οὐ γὰρ ἐκπέλει φρονεῖν μέγ' ὅστις ἐστί δοῦλός τῶν πέλας. Αὕτη δ' ἐξηπίστατο τότ' μὲν ὑβρίζειν, ὑπερβαίνουσα τοὺς προκειμένους νόμους· ἦδε δ' , δευτέρα ὕβρις, ἐπεὶ δέδρακεν, ἐπαυχεῖν τούτοις καὶ γελᾶν δεδρακυῖαν. Ἦ νῦν ἐγὼ μὲν οὐκ (ἔσομαι) ἀνὴρ, αὕτη δ' (ἔσται) ἀνὴρ, εἰ ταῦτα κράτη κείσεται τῇδε ἀνατὶ. Ἄλλ' εἴτ' κυρεῖ ἀδελφῆς εἴθ' ὁμαιμονεστέρα ἡμῖν τοῦ παντὸς Ζηνὸς Ἑρκείου, αὕτη τε καὶ ἡ ξύναιμος οὐκ ἀλύξετον μόρου κακίστου· καὶ γὰρ οὖν κείνην ἴσον ἐπαιτιῶμαι τοῦδε βουλευῆσαι τάφου. Καὶ νιν καλεῖτ'· εἶδον γὰρ αὐτὴν ἀρτίως ἔσω λυσσῶσαν οὐδ' ἐπήβολον φρενῶν. ὁ δε θυμὸς τῶν τεχνωμένων μηδὲν ὀρθῶς ἐν σκοτῶ φιλεῖ πρόσθεν ἡρῆσθαι κλοπεύς. Μισῶ γε μέντοι χῶταν τις, ἀλοὺς ἐν κακοῖσι, ἔπειτα θέλῃ τοῦτο καλλύνειν. ΑΝΤΙΓΟΝΗ Θέλεις τι μεῖζον ἢ ἐλὼν μ' κατακτεῖναι; ΚΡΕΩΝ Ἐγὼ μὲν οὐδέν· τοῦτ' ἔχων ἅπαντ' ἔχω. ΑΝΤΙΓΟΝΗ Τί δῆτα μέλλεις; ὥς οὐδὲν τῶν σῶν λόγων ἀρεστὸν ἐμοί, μηδ' ἀρεσθεῖη ποτέ, οὕτω δὲ καὶ τᾶμ' ἔφου σοὶ ἀφανδάνοντ'. Καίτοι πόθεν κατέσχον ἂν εὐκλεέστερον γ' κλέος ἢ τιθεῖσα ἐν τάφῳ τὸν αὐτάδελφον; πᾶσιν τούτοις λέγοιτ' ἂν ἀνδάνειν τοῦτο, εἰ μὴ φόβος ἐγκλήῃ γλῶσσαν. Ἄλλ' ἡ τυραννὶς πολλὰ τ' ἄλλ' εὐδαιμονεῖ κάξεστιν αὐτῇ λέγειν θ' ὄρᾶν ἃ βούλεται.	ΚΡ. Μάθε όμως ότι τα πιο αλύγιστα φρονήματα ταπεινώνονται συχνά, και μπορείς να δεις ότι το πιο γερό σίδηρο ραγίζει και σπάει τις πιο πολλές φορές όταν πυρακτωθεί ώστε γίνει σκληρό. Ξέρω ακόμα ότι τα αγριεμένα άλογα δαμάζονται με μικρό χαλινάρι. Γιατί δεν επιτρέπεται να υπερηφανεύεται όποιος είναι δούλος των άλλων. Αυτή ήξερε καλά τότε να αυθαδιάζει όταν υπερέβαινε τους νόμους (που έχουν θεσπιστεί) και ισχύουν. Και αυτό είναι η δεύτερη αυθάδεια, αφού έχει κάνει την παράβαση, να καυχιέται δηλαδή για αυτά και να χλευάζει με το κατόρθωμά της. Αλήθεια τώρα εγώ δεν θα είμαι άντρας αλλά αυτή θα είναι άντρας, αν η νίκη της αυτή εξακολουθεί να παραμένει γι' αυτήν χωρίς τιμωρία. Αλλά είτε είναι κόρη της αδερφής μου είτε είναι η πλησιέστερη για εμάς από όλους τους συγγενείς, αυτή και η αδερφή της δεν θα ξεφύγουν από τον χειρότερο θάνατο· γιατί και εκείνη εξίσου την κατηγορώ ότι σκέφτηκε και σχεδίασε αυτήν την ταφή. Φωνάζτε και αυτή· γιατί πριν από λίγο την είδα μέσα λυσσασμένη και να μην ελέγχει το λογικό της. Η ψυχή αυτών που μηχανεύονται άσχημες πράξεις στο σκοτάδι συνήθως προδίδεται ως ένοχη. Νιώθω όμως μίσος και όταν κάποιος, αφού συλληφθεί την ώρα που κάνει το κακό, έπειτα θέλει να το παρουσιάσει ως ωραίο. ΑΝΤΙΓΟΝΗ Θέλεις κάτι μεγαλύτερο από το να με συλλάβεις και να με θανατώσεις; ΚΡΕΩΝ Εγώ τουλάχιστον τίποτα (δε θέλω). Αφού έχω αυτό, τα έχω όλα. ΑΝΤΙΓΟΝΗ Γιατί λοιπόν αργείς (να με θανατώσεις); Γιατί τίποτα από τα λόγια σου δεν μου είναι αρεστό και μακάρι ποτέ να μη μου είναι ευχάριστο, το ίδιο και τα δικά μου λόγια είναι φυσικό να σου είναι δυσάρεστα. Και όμως από που θα κέρδιζα λαμπρότερη δόξα παρά αν έθαβα τον αδερφό μου; Όλοι αυτοί θα ομολογούσαν ότι (τους) αρέσει αυτό, αν ο φόβος δεν τους έκλεινε το στόμα. Αλλά ο τύραννος εκτός από τα πολλά άλλα πλεονεκτήματα που έχει μπορεί ακόμα να λέει και να κάνει ό,τι θέλει.